

Inhaltverzeichnis

VORWORT	13
-------------------	----

I AKTUELLE LINGUISTISCHE FRAGESTELLUNGEN

REGINA BERGMANN:

Der organisationelle Raum im Nutzungskonflikt: Streit um eine Hörsaalbesetzung an der Universität	17
--	----

OLEKSANDR BILOUS, OLHA BILOUS:

Translatorische Weglassungen und Hinzufügungen: PRO und CONTRA	33
--	----

SVITLANA IVANENKO:

Kommunikativ-pragmatische Determiniertheit des internationalen Dokuments „Charta“ (am Beispiel der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen)	45
---	----

HANNA KACZMAREK:

VERDRUSS und ANGST. Sprachliche Expressivität im soziokulturellen Kontext	59
--	----

LÁSZLÓ KOVÁCS:

Markennamen als sprachliche und kulturelle Identitätsträger	73
---	----

PAWEŁ KUBIAK:

Versuch einer schärferen Konturierung des Kulturembegriffs	87
--	----

IZABELA KUJAWA:

Ironie in den politischen Wahlreden als Strategie im Kampf um Wähler	101
--	-----

JUDIT MÁTYÁS:

Interdisziplinäres Marketing. Marketing und Linguistik	115
--	-----

KRZYSZTOF MATYJASIK:

„Unser Allergnädigster Herr, Kaiser und König Franz Joseph I.“ Sprachmanipulationsmittel bei der Darstellung von Franz Joseph in der „Krakauer Zeitung“ (1916). Analyse anhand der Presstexte über die Reaktionen von Deutschen und Polen auf Franz Josephs Tod	125
---	-----

WOLFGANG MIEDER:

„Die Kürze würzen“: Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Alexander Eilers	139
--	-----

BEATA MIKOŁAJCZYK, KAROLINA WALISZEWSKA: „Was hat Europa mit mir zu tun?“ Europa in den Augen junger Politiker_innen – eine diskurslinguistische Analyse von Twitter-Beiträgen ausgewählter polnischer Jugendorganisationen	165
MONIKA NADER-CIOCZEK: O mierzeniu jakości tekstów tłumaczonych metodą a vista	179
ROMAN OPIŁOWSKI: Intermediale Komponenten, Beziehungen und Funktionen in öffentlichen Stadttexten	195
GABRIELLA PERGE: Kohärenzbildung in mehreren Sprachen. Überlegungen zu einem Analyseverfahren bei der Erforschung der individuellen Mehrsprachigkeit von angehenden Lehrpersonen für Englisch und Deutsch mit L1 Ungarisch am Beispiel der Textproduktion	209
NADINE RENTEL: Die multimodale Analyse der Wahlplakate zur Zwickauer Oberbürgermeisterwahl 2020	225
GERALD G. SANDER: Das Phantom in der deutschsprachigen Weltliteratur – der Schriftsteller B. Traven	239
GÜNTER SCHMALE: Korpusbasierte Analyse vorgeformter Ausdrücke in natürlichen Gesprächen	257
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI: Sprachliche Unhöflichkeit in der polnischen Politik: Krystyna Pawłowicz' Invektiven auf Twitter	275
PETRA SZATMÁRI: Zum Pertinenzdativ im Deutschen – Beobachtungen bei Wetterverben	289
ANIKÓ SZILÁGYI-KÓSA: Namentranslation in der Praxis – linguistische und kulturelle Überlegungen	303
ANDRZEJ SZUBERT: Dänisch in Zeiten der Globalisierung – Englische Einflüsse auf die dänische Gegenwartssprache	321
RAFAŁ SZUBERT: Das verschleierte Bild zu Sais. Von Fiktionen, die wahrlich keine sind	337
REINHOLD UTRI: Ein Konzept für einen Deutschlandismus-Duden	347

NORBERT RICHARD WOLF:

Zur Pragmatik des Genders. Das Partizip I in Text und Situation 359

II PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK

ALICJA DERYCH:

Badania fonetyczne a glottodydaktyka – samogłoski języka
niederlandzkiego w wymowie rodzimych użytkowników polszczyzny 377

CHRISTOPH MAUERER:

Die Dialekt-Debatte im „Heimatbrief“ des Heimatkreises
Mies-Pilsen 1950 385

ALEKSANDRA MOLENDĄ:

Wichtige Bemerkungen zu unbeabsichtigten Sprechwirkungen
der nichtmuttersprachlichen Vortragenden
auf die deutschsprachigen Rezipienten 397

MARTA ROGOZIŃSKA:

Zur kommunikativen Rolle reduzierter Lautstärke in Konferenzvorträgen . . . 403

ROBERT SKOCZEK:

Implikationen zur Vermittlung der phonostilistischen Differenzierung
der bundesdeutschen Standardausprache im Fach DaF 415

III REZENSIONSBEITRÄGE

ANNA GONDEK:

Rechtsextremismus – Seine Bezüge auf die germanische Kultur
und die nordisch-germanische Mythologie 437

ALINA JURASZ:

Humor revisited – alte und neue Aspekte in der Humorforschung 443

MARCELINA KAŁASZNIK:

Feste Wortverbindungen im Gebrauch –
kommunikatives und funktionales Potenzial 451

IV BERICHTE

MARIOLA SMOLIŃSKA:

Bericht über den 6. Kongress des Mitteleuropäischen
Germanistenverbands (MGV) vom 22. bis 24. September 2022
an der Warmia- und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein (Polen) . . . 461

JOANNA SZCZĘK:

Bericht über die internationale Tagung „Institution – Text – Raum“
(= Tage der Angewandten Linguistik V), 7.7.2022 (online) 471

Contents

EDITORIAL	14
---------------------	----

I CURRENT LINGUISTIC ISSUES

REGINA BERGMANN:

In a Institutional Conflict: Dispute about the Occupation of a Lecture Hall at the University	17
--	----

OLEKSANDR BILOUS, OLHA BILOUS:

Omission and Addition in the Translation: PRO and CONTRA	33
--	----

SVITLANA IVANENKO:

Communicative-Pragmatic Determination of the International Document “Charter” (Using the Example of the European Charter for Regional or Minority Languages)	45
--	----

HANNA KACZMAREK:

IRRITATION and FEAR. Linguistic Expressivity in a Socio-cultural Context	59
---	----

LÁSZLÓ KOVÁCS:

Brand Names and Cultural Identity: A Short Overview	73
---	----

PAWEŁ KUBIAK:

An Attempt to Sharpen the Concept of Cultureme	87
--	----

IZABELA KUJAWA:

Irony in Political Election Speeches as a Strategy in the Fight for Electors	101
--	-----

JUDIT MÁTYÁS:

Interdisciplinary Marketing. Marketing and Linguistics	115
--	-----

KRZYSZTOF MATYJASIK:

“Our Most Gracious Lord, Emperor and King Franz Joseph I”. Means of Language Manipulation in the Depiction of Franz Joseph in the “Kraukauer Zeitung” (1916). Analysis Based on Press Releases about the Reactions of Germans and Poles to Franz Joseph’s Death	125
---	-----

WOLFGANG MIEDER:

“Spicing up Brevity”: The Proverbial Aphorisms by Alexander Eilers	139
--	-----

BEATA MIKOŁAJCZYK, KAROLINA WALISZEWSKA: “What Does Europe Have to Do with Me?” Europe in the Eyes of Young Politicians – a Discourse-linguistic Analysis of Twitter Posts by Selected Polish Youth Politics Organisations	165
MONIKA NADER-CIOCZEK: About Quality Measurement of Sight Translated Texts	179
ROMAN OPIŁOWSKI: Intermedial Components, Relations and Functions in Public Urban Texts	195
GABRIELLA PERGE: Coherence Formation in Multiple Languages. Reflections on Individual Multilingualism of Prospective English-German Teachers with L1 Hungarian Using Text Production as an Example	209
NADINE RENTEL: A Multimodal Analysis of Election Posters During the 2020 Elections of the Mayor in Zwickau	225
GERALD G. SANDER: The Phantom of the German World Literature – the Author B. Traven	239
GÜNTER SCHMALE: Corpus-Based Study of Prefabricated Expressions in Naturally Occurring Conversations	257
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI: Verbal Impoliteness in Polish Politics: Krystyna Pawłowicz’ Invectives on Twitter	275
PETRA SZATMÁRI: The Pertinence Dative in German – Observations about Weather Verbs . . .	289
ANIKÓ SZILÁGYI-KÓSA: Translation of Names in Practice – Linguistic and Cultural Considerations	303
ANDRZEJ SZUBERT: Danish in the Times of Globalization – English Influence on the Contemporary Danish Language	321
RAFAŁ SZUBERT: The Veiled Image of Saïs. Of Fictions that are Truly not Fictions	337
REINHOLD UTRI: A Concept for a Dictionary of Germanisms	347
NORBERT RICHARD WOLF: Remarks on Gender-Neutral Speech. Participle I in Text and Situation	359

II PHONLINE – STUDIES ON LINGUISTIC PHONETICS

ALICJA DERYCH:

- Phonetic Research and Foreign Language Teaching –
Dutch Vowels in the Pronunciation of Native Speakers of Polish 377

CHRISTOPH MAUERER:

- The Dialect Debate in the „Heimatbrief“ – Magazin
of the Heimatkreis Mies-Pilsen 1950 385

ALEKSANDRA MOLENDĄ:

- Important Remarks on the Unintended Speech Effects
of the Non-native Speakers by the German-speaking Recipients 397

MARTA ROGOZIŃSKA:

- On the Communicative Role of Reduced Loudness
in Conference Presentations 403

ROBERT SKOCZEK:

- Implications for Conveying the Phono-Stylistic Differentiation
of the German Standard Pronunciation in DaF 415

III REVIEWS

ANNA GONDEK:

- The Far Right – Its References to Germanic Culture
and Norse-Germanic Mythology 437

ALINA JURASZ:

- Humour revisited – Old and New Aspects of Humour Research 443

MARCELINA KAŁASZNIK:

- Fixed Word Combinations in Use –
Communicative and Functional Potential 451

IV REPORTS

MARIOLA SMOLIŃSKA:

- Bericht über den 6. Kongress des Mitteleuropäischen
Germanistenverbands (MGV) vom 22. bis 24. September 2022
an der Warmia- und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein (Polen) . . . 461

JOANNA SZCZĘK:

- Bericht über die internationale Tagung „Institution – Text – Raum“
(= Tage der Angewandten Linguistik V), 7.7.2022 (online) 471